



Verônica Siqueira de Andrade

**A competência comunicativa nas provas de
redação do *Deutsches Sprachdiplom* e do
Exame Nacional do Ensino Médio**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientadora: Prof^a. Mônica Maria Guimarães
Savedra Barretto

Rio de Janeiro
Abril de 2009



Verônica Siqueira de Andrade

**A competência comunicativa
nas provas de redação do
Deutsches Sprachdiplom e do
Exame Nacional do Ensino
Médio**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Mônica Maria Guimarães Savedra Barretto
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria do Carmo Leite de Oliveira
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Magali dos Santos Moura
Universidade do Estado do Rio de Janeiro - UERJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 07 de abril de 2009.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Verônica Siqueira de Andrade

Graduou-se em Letras Português-Alemão pela Universidade Federal Fluminense (UFF) em 1995 e concluiu pós-graduação *lato sensu* em Psicopedagogia no Centro Universitário Plínio Leite (Niterói) em 2003. Trabalha há nove anos em uma escola particular no Rio de Janeiro como professora de alemão no Ensino Fundamental II (do 6º ao 9º ano) e no Ensino Médio.

Ficha catalográfica

Andrade, Verônica Siqueira de

A competência comunicativa nas provas de redação do Deutsches Sprachdiplom e do Exame Nacional do Ensino Médio / Verônica Siqueira de Andrade ; orientadora: Mônica Maria Guimarães Savedra Barreto. – 2009.

102 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2009.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Competência comunicativa. 3. Produção escrita. 4. Quadro europeu comum de referência para as línguas. 5. Parâmetros curriculares nacionais do ensino médio. 6. Deutsches Sprachdiplom. 7. Exame Nacional do Ensino Médio. I. Corrêa, Letícia Maria Sicuro. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

A Deus, por todas as oportunidades
de crescimento pessoal que me oferece.

Agradecimentos

À minha orientadora, Prof^a Dr^a Mônica Maria Guimarães Savedra Barretto, pelo constante otimismo e pelo incentivo à produção acadêmica.

Ao meu marido Gustavo, pela paciência de sempre, sobretudo diante de todas as horas que roubei da nossa convivência.

À minha família, pelo amor que me dedica, dando-me suporte para enfrentar os desafios da vida.

À Chiquinha, pela serenidade em todos os momentos.

Aos professores da Pós-Graduação do Departamento de Letras da PUC-Rio, por tudo o que me ensinaram.

Aos meus amigos, colegas do Mestrado e colegas de trabalho, pelas palavras de apoio.

À PUC-Rio, pela bolsa concedida.

Resumo

Andrade, Verônica Siqueira de; Barretto, Mônica Maria G. Savedra. **A competência comunicativa nas provas de redação do *Deutsches Sprachdiplom* e do Exame Nacional do Ensino Médio**. Rio de Janeiro, 2009. 102p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho discute as competências e habilidades requeridas dos alunos do Ensino Médio na produção escrita em língua alemã para obtenção do *Deutsches Sprachdiplom* (DSD). Trata-se de uma pesquisa bibliográfica, cuja base teórica é o conceito de competência comunicativa, a partir de sua definição no Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (QECR), documento de 2001 que rege a elaboração e os critérios de avaliação das provas do DSD. Inicialmente, o trabalho apresenta um levantamento dos estudos lingüísticos desde a Antigüidade Clássica até o surgimento do conceito de competência comunicativa. Nesta fase também são identificadas algumas relações deste conceito com áreas afins, tais como a lingüística textual, a sociolingüística e a pragmática. Em seqüência, o estudo mostra o conceito de competência como proposto no QECR e nos Parâmetros Curriculares Nacionais do Ensino Médio (2000), documento que, ao lado da Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional (1996) e das Orientações Curriculares para o Ensino Médio (2006), serve de fundamento para o Exame Nacional do Ensino Médio (ENEM). Para discutir a aplicação dos parâmetros propostos para a avaliação da produção escrita em alemão, este trabalho seleciona as provas de redação do DSD – especificamente no nível de proficiência chamado B1 – e do ENEM, com seus respectivos critérios de correção. Por fim, o estudo sugere um trabalho conjunto com a Língua Portuguesa nas escolas, uma vez que a definição de competência comunicativa vale tanto para língua materna quanto para língua estrangeira.

Palavras-chave

Competência comunicativa; produção escrita; Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas; Parâmetros Curriculares Nacionais do Ensino Médio; *Deutsches Sprachdiplom*; Exame Nacional do Ensino Médio.

Abstract

Andrade, Verônica Siqueira de; Barretto, Mônica Maria G. Savedra (Advisor). **Communicative Competence in Writing in the *Deutsches Sprachdiplom* (German Language Diploma) and in the *Exame Nacional do Ensino Médio* (High School National Examination)**. Rio de Janeiro, 2009. 102p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This work aims to discuss the competence and skill level requirements in German writing for High School students to obtain the “Deutsches Sprachdiplom” – DSD – (German Language Diploma). It consists of a bibliographic research based on the concept of communicative competence as defined in the Common European Framework of Reference for Languages – CEFR (2001), a document which rules the elaboration and assessment criteria for the DSD examinations. Initially, this work presents a survey of the linguistic studies from the Classical Antiquity to the advent of the communicative competence concept. In this stage, the connections with some related areas were identified – Textual Linguistics, Sociolinguistics and Pragmatics. Next, the study shows the concept of competence as proposed by CEFR and within the “Parâmetros Curriculares Nacionais do Ensino Médio” – 2000 – (High School National Curricular Parameters), a document which, in parallel with “Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional” – 1996 – (National Educational Bases and Guidelines Law), and with “Orientações Curriculares para o Ensino Médio” – 2006 – (High School Curricular Guidelines) serves as basis for the Exame Nacional do Ensino Médio – ENEM – (High School National Examination). In order to discuss the application of the proposed parameters to the writing skill assessment in German, this work selects the DSD essay writing tests – specifically for B1 proficiency level – and ENEM writing tests with their respective criteria for correction. Finally, this study proposes a joint work with the teaching of Portuguese at schools since the definition of communicative competence applies to both the mother tongue and the foreign languages.

Keywords

Communicative competence; writing; Common European Framework of Reference for Languages; High School National Curricular Parameters; *Deutsches Sprachdiplom*; High School National Examination.

Sumário

1. Introdução	11
2. O conceito de competência na história da lingüística	16
2.1. A evolução dos estudos lingüísticos	16
2.2. O conceito de competência comunicativa	25
3. A competência comunicativa segundo o QECR	31
3.1. Competências lingüísticas	33
3.2. Competências sociolingüísticas	40
3.3. Competências pragmáticas	44
4. As competências segundo os PCNEM	48
4.1. Conhecimentos de Língua Portuguesa	55
4.2. Conhecimentos de Língua Estrangeira Moderna	58
5. A competência comunicativa na escrita	62
5.1. O conceito de texto	62
5.2. A prova de “comunicação escrita” do DSD-B1	71
5.3. A prova de redação do ENEM	79
6. Conclusão	88
7. Referências bibliográficas	92
8. Anexos	96

Aquele que não conhece nenhuma língua estrangeira não conhece verdadeiramente a sua própria.
(Goethe, *apud* Vigotski, 1998, p.137)